

DEZEMBRO'19

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## EVENTOS:

### RECEÇÃO DE DESPEDIDA DO EMBAIXADOR NIIMI JUN



**A 5 de Dezembro, realizou-se a receção de despedida do Embaixador NIIMI Jun, na sua Residência no Restelo.**



Participaram, nessa recepção, variadas pessoas convidadas com quem o Embaixador manteve contatos durante a sua missão diplomática. O Embaixador NIIMI, na sua saudação de despedida, manifestou a

sua profunda gratidão à amizade e ao apoio prestados ao longo da sua estadia em Portugal, e realçou o desenvolvimento, cada vez maior, das relações entre ambos os países, em todas as áreas, particularmente no intercâmbio de pessoas e nos assuntos económicos. Reforçou, também, uma imensa expectativa pela celebração dos 160 anos da Assinatura do Tratado de Amizade Japão – Portugal, em 2020.

### 16º CONCURSO INTERNACIONAL DE HAIKU PARA CRIANÇAS – 2019-2020



#### TEMA: “DESPORTO”

Prazo limite de envio das inscrições:

**29 de fevereiro de 2020**

**Participação gratuita.**

#### REGULAMENTO DO CONCURSO

##### ▶ Requisitos:

- Cada participante poderá concorrer com apenas um haiku da sua autoria (escrito à mão ou a computador) sobre o tema: “Desporto”;

- Os participantes deverão ter menos de 16 anos a 29 de fevereiro de 2020;
- O haiku deve vir acompanhado com ilustrações feitas na mesma página, numa folha de papel A4 (21cm x 29,7cm) ou numa folha de papel de carta (8,5cm x 11cm);
- O trabalho deve ser colado no verso do formulário de inscrição.

▶ **CARACTERÍSTICAS DA COMPOSIÇÃO:**

- Qualquer tipo de desenho (exceto fotografias ou imagens digitais) será aceite;
- Todo o processo de criação do haiku deve ser feito apenas pelo candidato. É proibida a ajuda de familiares e terceiro;
- O haiku deve ter 3 linhas;
- Todos os direitos (composição do haiku e ilustração) ficarão reservados à JAL Foundation.

▶ **RESULTADOS DO CONCURSO:**

- Os resultados do concurso serão anunciados em junho de 2020 no site da JAL Foundation;
- A publicação “Haiku By World Children, Vol.16”, fará parte do programa de entretenimento a bordo dos aviões 787 nos voos internacionais da JAL.

▶ **Enviar o formulário de inscrição para:**

*Concurso Internacional de HAIKU para crianças 2019-2020  
Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão  
Av. da Liberdade n.º 245 – 6º  
1269-033 Lisboa*

▶ **Para esclarecimento de dúvidas:**

Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão  
[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)  
Tel. 21-311 05 60

▶ **Para mais informações sobre o programa:**

<http://www.jal-foundation.or.jp/contest-e.html>

**Organização:** JAL Foundation

**Patrocínio:** JAPAN AIRLINES

**Em associação com:** Associação Internacional de Haiku, Gakken e Casio

**Apoio:** Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité Japonês para a UNICEF, Japan Foundation, com a colaboração da Prof.<sup>a</sup> Leonilda Alfarrobinha e do Dr. Ernesto Matos.

## LANÇAMENTO DO LIVRO 'LUIS FROIS: FIRST WESTERN ACCOUNTS OF JAPAN'S GARDENS, CITIES AND LANDSCAPES'

DAS ARQUITECTAS CRISTINA CASTEL-BRANCO E GUIDA CARVALHO

Irá ter lugar, no Amphiteatro do Laboratorio Chimico do Museu Nacional de História Natural e da Ciência, o lançamento do livro 'Luis Frois: First Western Accounts of Japan's Gardens, Cities and Landscapes', das Arquitectas Cristina Castel-Branco e Guida Carvalho. Este livro apresenta um conjunto de impressões de Luis Fróis, jesuíta português do séc. 16, sobre 22 jardins japoneses de então, refletindo a situação dos mesmos nos dias de hoje. O lançamento deste livro contará com uma apresentação do Prof. João Paulo Oliveira e Costa, da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa.

**Data:** 16 de dezembro, às 18h00

**Local:** Rua da Escola Politécnica n° 56

## TEATRO DE SOMBRAS DE BENIKO TANAKA APRESENTA A PEÇA KASSAKO-JIZÔ, EM VILA NOVA DE GAIA



A artista japonesa Beniko Tanaka apresenta esta peça teatral, para crianças e graúdos, com a seguinte história: numa aldeia do norte do Japão, em pleno inverno, um casal de idosos prepara os rituais tradicionais de Ano Novo, mas, pobres como são, tem a despensa vazia. A mulher faz quimonos para o marido ir vender ao mercado e assim poder comprar alguma comida. No seu caminho, o velho encontra seis Jizô (Santos Guardiães). A neve começa a cair e cada vez neva mais...

Assim começa esta história dos jizô, santos guardiães dos viajantes e das crianças - em suas caras se reflete o coração das pessoas.

**Dia 21 de dezembro, às 18h | Entrada Livre (duração: aproximadamente 30 min)**

**Casa-Museu Teixeira Lopes /Galerias Diogo de Macedo**

**(Rua Teixeira Lopes, 32, 4430-999 Vila Nova de Gaia)**

**Marionetas e Pintura: Beniko Tanaka**

**Direção Musical Operação de Som e Vídeo: Luís Ratinho**

**Organização: Embaixada do Japão e Câmara Municipal da Vila Nova da Gaia**

**Para mais informações: Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão // email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) // Tel. 21-311 05 60**

## A EXPOSIÇÃO “DAS SOMBRAS DE QUIOTO À LUZ DE LISBOA”

Exposição de azulejos da artista japonesa Haru Ishii, fazendo a ponte entre o Japão e Portugal. Haru Ishii nasceu em Tóquio e teve o primeiro contacto com o azulejo em 1995, quando veio a Portugal. Desde então tem apresentado a cultura portuguesa através dos olhos japoneses em ambos os países.

**Datas:** 25 de outubro de 2019 a 5 de janeiro de 2020, de terça a domingo, entre as 10h-12.30h e 13.30h-17.30h

**Local:** Reservatório da Mãe d'Água das Amoreiras, Praça das Amoreiras 8, Lisboa

**Organização:** Museu da Água, EPAL

**Condições de acesso:** Entrada (4 euros)

## JOGOS OLÍMPICOS TÓQUIO 2020

O COMITÉ OLÍMPICO DE PORTUGAL anunciou que os bilhetes para assistir aos Jogos Olímpicos de Tóquio, em 2020, podem, em Portugal, ser adquiridos através de uma agência oficial. Por favor, consulte a ligação abaixo indicada para mais informações.

<http://comiteolimpicoportugal.pt/bilhetes-para-toquio-2020-adquiridos-atraves-da-cosmos-viagens/>

## WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO

O portal ‘Web Japan’ foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de ‘hits’ por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da ‘Web Japan’!

<http://web-japan.org/>





# POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

---

- ✎ **Mensagem de congratulação do Primeiro-Ministro, Abe, para o novo Presidente do Conselho Europeu Charles Michel e a nova Presidente da Comissão Europeia Ursula von der Leyen**  
[https://www.mofa.go.jp/erp/ep/page4e\\_001163.html](https://www.mofa.go.jp/erp/ep/page4e_001163.html)
- ✎ **Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do G20 em Aichi-Nagoya**  
[https://www.mofa.go.jp/ecm/ec/page23e\\_000590.html](https://www.mofa.go.jp/ecm/ec/page23e_000590.html)
- ✎ **Primeiro-Ministro, Abe, participa nas Cimeiras relacionadas ao ASEAN**  
[https://www.mofa.go.jp/a\\_o/rp/page3e\\_001118.html](https://www.mofa.go.jp/a_o/rp/page3e_001118.html)
- ✎ **Reunião entre os Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e da Hungria**  
[https://www.mofa.go.jp/press/release/press4e\\_002674.html](https://www.mofa.go.jp/press/release/press4e_002674.html)

\*\*\*\*\*

- ✎ Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: **[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)**